

時間	英訳	和訳
15s	TED: Now, as you know, Aunt Robin is a big fan of Halloween--	ご存知のように、ロビンおばさんはハロウィーンの大ファンです。
17s	always dressing up in crazy costumes--	いつもおかしなコスチュームで着飾っていますが
19s	Well she wasn't always that way.	しかし、彼女は昔からそうだったわけではありません。
21s	Back in 2005, she thought she was too cool for Halloween,	2005年当時、ロビンおばさんは、自分はハロウィンにはクールすぎると考えていました。
25s	unlike Aunt Lily.	リリーおばさんとは違います。
27s	Guess what came in the mail today?	今日は何が届いたと思いますか？
29s	Our costumes? Do they rule?	私たちのコスチューム？決まりだな？
31s	They rule.	そうよ
32s	And yours is 100% wool, so you won't get hypothermia like last year.	君のはウール100%だから 去年のような低体温症にはならないよ
36s	Tarzan nipples blue.	ターザンの乳首は青
40s	You know what I love about Halloween? It's the one night of the year chicks use to unleash their inner ho-bag.	ハロウィンの何が好きか知ってる？一年のうちで女の子が自分の内面を開放するための一夜だからね
46s	If a girl dresses up as a witch, she's a slutty witch.	女の子が魔女の格好をすれば、それは淫乱な魔女だ。
48s	If she's a cat, she's a slutty cat.	もし彼女が猫だったら、彼女は淫乱な猫だ。
51s	If she's a nurse...	もし彼女がナースだったら...
52s	Wow, we get it.	ワオ、わかったぞ。
55s	...she's a slutty nurse.	...彼女はふしだらなナースだ
58s	Robin, what are you doing for Halloween?	ロビン、ハロウィンは何をしますの？
59s	Oh, I don't know. Probably hanging out with Mike, this guy I've been seeing.	知らないわよ たぶんマイクと一緒にいるんじゃないかな 付き合ってる人がいるんだけど
1:03	Mike? There's a Mike? You have a boyfriend and you haven't told us?	マイク？マイクなんているの？ボーイフレンドがいるのに話してないの？
1:07	No, I mean, he's not my boyfriend. He's just this guy I've been seeing for a couple of weeks.	ボーイフレンドじゃ無いよ 2週間前から付き合ってるだけだから
1:11	(sing-songy): Boyfriend!	彼氏！
1:12	So why haven't we met him?	なぜ会わないの？
1:14	We're not really ready to go public yet.	まだ公表できる段階ではありません。
1:16	(sing-songy): Married.	結婚してます。
1:19	How about we go on a Halloween double date?	ハロウィンのダブルデートでもしない？
1:22	I don't know. We were kind of thinking about staying at home and dressing up as naked people.	どうだろう？家にいて、裸の人の格好をしようかと思っていたんだけど。
1:27	Come on, Robin, trot out your new fella.	ロビン、新しい男を出してよ
1:30	Let us judge and evaluate him behind your back. It'll be fun.	あなたの後ろで私たちが彼を判断して評価しましょう。きっと楽しいわよ
1:34	Hey, Ted, you'll never guess what happened.	テッド 何が起こったか 想像もつかないだろうな
1:36	Your costumes came?	衣装が来たのか？
1:36	Our cost... Yes.	費用が... そうだな。
1:38	That is why we're best friends.	だから僕らは親友なんだ
1:39	Hey, Ted, what are you doing for Halloween?	ねえ テッド ハロウィンはどうするの？
1:43	(groaning) What?	(何？
1:44	Every Halloween, Ted waits for the Slutty Pumpkin.	毎年ハロウィンで テッドは "ふしだらなカボチャ
1:47	That's right.	"を待つんだ
1:48	What's the "Slutty Pumpkin"?	そうだよ
1:49	You mean, "Who is the Slutty Pumpkin?"	"だらしのないカボチャ"って何？
1:51	It was four years ago...	"ふしだらなカボチャ"ってこと？
1:53	I was at this Halloween party up on the roof of our building. I'm about to call it an early night	4年前のことだけどー
1:57	when out of nowhere appeared this girl	ビルの屋上で行われた ハロウィン・パーティーで- 早めに切り上げようとしたら
2:03	Wait, how can a pumpkin costume be sexy?	どこからともなく この子が現れたの 待てよ、カボチャのコスチュームがどうしてセクシーなんだ？
2:06	It was carved in strategic places.	戦略的な場所に彫られている
2:09	So, uh, we're at the bar, and I see her mix Kahlua...	バーで彼女がカルーアを 混ぜているのを見て...
2:12	Kahlua and root beer.	カルーアとルートビアだ
2:13	A cocktail she invented herself.	彼女が考案したカクテルだ
2:15	And she called it...	彼女はそれを...
2:15	The Tootsie Roll...	"トッツィー・ロール"と名付けた
2:17	ALL: Because it tastes like an alcoholic Tootsie Roll. Hey!	アル中のトッツィー・ロールのような味だから おい！
2:19	Can I please tell the story?	話を聞かせてくれないか？
2:21	So we had this instant connection. She gave me her number, but then...	それで、私たちはすぐにつながりました。彼女は私に番号を教えてくださいましたが、その後...

2:25	ALL: Something went terribly wrong.	何かが大きく狂った。	
2:29	Then something went terribly wrong.	そして何かがひどく間違っていた	
2:31	Happy Halloween.	ハッピーハロウィン	
2:34	Sonny, where's Cher?	ソニー、シェールはどこだ？	
2:36	Cher? Right here, babe.	シェール？ここにいるよ	
2:40	I just met the perfect woman.	完璧な女性に出会いました	
2:42	She's funny. She's beautiful. She loves Star Wars.	彼女は面白くて美人でスターウォーズが大好きで	
2:46	Whoa, whoa, whoa, whoa. What's her take on Ewoks?	ちょっと待った！イウォークについてはどう思う？	
2:48	Loves 'em.	大好きです。	
2:49	Oh, good.	そうか	
2:50	I don't know why people are so cynical about Ewoks. The rebellion would have failed without the Ewoks.	イウォークに冷淡な人が多いのはなぜだろう。反乱軍はイウォークなしでは失敗していたでしょう。	
2:54	And get this: She's a marine biologist. She spent a year in Antarctica studying penguins.	そしてこれだ 彼女は海洋生物学者です。南極で1年間ペンギンの研究をしていました。	
2:58	Oh, penguins are cool. Kind of like black and white Ewoks. I approve.	ああ、ペンギンはクールだ 黒と白のイウォークの ようなものだな 認めるよ	
3:03	Hey, where's my, uh, Kit-Kat? I put it right here on this table. I don't know,	ねえ、私のキットカットはどこ？このテーブルの上 に置いてあるよ 知らないわよ	
3:05	but we've plenty of chocolate here.	でも、ここにはたくさんのチョコレートがあります よ。	
3:08	No, no, you don't understand.	いやいや、あなたはわかっていない。	
3:09	I need that Kit-Kat; she wrote her number	あのキットカットが必要なんだ 彼女は包装紙に自 分の番号を書いた	
3:10	on that wrapper. Where is it?	番号が書いてあった どこだ？	
3:15	Hey, Dracula! Come on, give me the... Give me it!	おい、ドラキュラ！よこせよ... くれよ！	
3:21	Where's the Kit-Kat?	キット・カットはどこだ？	
3:23	Where's the Kit-Kat?!	キットカットはどこだ！	
3:25	Never found her number, never saw her again.	彼女の番号は見つからなかったし、二度と会うこと もなかった。	
3:28	But every year, they have a Halloween party up on the roof, so that's where I'll be.	毎年 屋上で ハロウィン・パーティをやるから そこ に行くんだ	
3:32	You know, Ted, it's been four years.	テッド、4年ぶりだな。	
3:34	She could be engaged or married,	彼女は婚約したり結婚したり	
3:36	or, God forbid, fat.	或いは、神は太っているかもしれない。	
3:41	I got a feeling. This could be the year.	そんな気がします。今年こそはと思っています	
3:43	Halloween is a night of wonder and magic.	ハロウィンは驚きと魔法の夜です	
3:47	All right, bring the mockery. Fine, I can take it.	よし 笑いを誘おう 分かったよ	
3:49	But, come on, wouldn't it be the coolest story ever if the Slutty Pumpkin turned out to be my future wife?	ヤリマンカボチャが 僕の未来の妻になったら 最高 にクールな話だろ？	
3:54	Oh, on the off-chance that that could happen, maybe we should stop calling her the Slutty Pumpkin.	万が一そうになったら "ふしだらなカボチャ" って呼 ぶのは やめようかな	
4:02	Ted, is your world ready to be rocked, rocked, rocked?	テッド 君の世界を 揺らす準備はいいかい？ 揺らせ 揺らせ！	
4:07	Can't wait.	待ってられないよ	
4:11	So...	それで...	
4:12	what do you think?	君はどう思う？	
4:14	So, what do you think?	どうなんだ？	
4:19	Marshall, are you wearing eyeliner?	マーシャル アイラインを引いてる？	
4:21	Oh, yeah.	ああ、そうだね。	
4:21	Weirdly hot, right?	妙にホットだよな？	
4:25	We are so going to win the costume contest this year.	今年の仮装コンテストは絶対に優勝するぞ！	
4:27	First prize: \$50 gift certificate at the bar.	優勝賞品は バーで使える50ドルの商品券だ	
4:30	And how much did you pay for your costumes?	衣装にいくら払ったの？	
4:32		\$100.00	\$100
4:33	Each.	それぞれに	
4:34	Well, I think you guys look great.	みんな似合ってるよ	
4:38	What are you going as? Oh, like I even need to ask.	何の衣装を着るの？聞くまでもないわね	
4:42	Hey, I want the Slutty Pumpkin to recognize me,	ヤリマン・カボチャに 認められたいのよ	
4:43	and she knows me as... a hanging chad.	彼女が知ってるのは...ハンギング・チャドよ	
4:48	What? She thought it was hilarious.	何だって？彼女は面白いと思った	

4:49	Yeah, four years ago, but nobody remembers what the hell a hanging chad is.	4年も前のことなのに 誰も覚えてないなんて
4:53	What a sad commentary on our national attention span--	私たちの国の注目度を示す悲しいコメントです。
4:56	that we could forget such a turbulent time in our political history.	私たちの政治的歴史の中で、このような激動の時代を忘れてしまうなんて。
5:00	Sad commentary.	悲しいコメントだ。
5:04	Polly got to pee.	ポリーがオシッコしてる
5:05	Again?	また？
5:06	Where you going?	どこ行くの？
5:08	It's an elaborate costume.	凝った衣装だな。
5:35	No, no, not again, not this year. You're going as my wingman. Flight suit up.	いやいや、今年もダメだよ。私のウィングマンとして行くのよ フライトスーツを着て
5:40	No thanks. I'm sticking with the hanging chad.	結構です。俺はハンギング・チャッドにこだわるぜ
5:43	Oh, you're dangerous, Maverick. Your ego's writing checks your body can't cash.	君は危険だよ マーベリック エゴのせいで体が動かないんだ
5:48	Okay.	そうか
5:50	Here's the plan, and I crap you not.	これがその計画だよ
5:54	into the Victoria's Secret Halloween Party.	ヴィクトリアズ・シークレットの ハロウィーン・パーティーに
5:57	Trust me, by the end of the night, your chad will not be hanging.	信じてくれ、夜が明ける頃には君のチャドは垂れていないはずだ
6:02	We can get rejected by supermodels any night of the year. Tonight I'm going up to the roof,	スーパーモデルにフラれるのは どの時代も同じさ 今夜は屋上に行くよ。
6:06	I'm going to have a few beers, I'm going to wait for the Slutty Pumpkin. It's just what I do.	ビールを飲んで ヤリマンのカボチャを待つんだ それが私のやり方なの
6:10	Hmm. Victoria's Secret models prancing around in bras and panties...	うーん。ヴィクトリアズ・シークレットのモデルたちがブラジャーとパンティを身につけて跳ね回る...
6:15	or Yale preppies reuniting their stupid a capella group.	エール大学の学生がバカなアカペラ・グループを再結成したり
6:20	What's that, left hand? "Right hand sucks"? Word.	それは何だ、左手か？"右手は最悪"？ 決まりだな
6:23	Heading up to the roof.	屋上に行くぞ
6:25	Well, boys, looks like it's just the three of us.	みんな、俺たち3人だけのようだな
6:27	What's that? "Self five"?	それは何だ？ "セルフ5"？
6:28	Nice. We out.	いいね いいね
6:32	Hey, Chad, how's it hanging?	チャド、調子はどうだ？
6:34	Hey, word play, funny.	言葉遊びだね、面白い
6:37	Whoo, nice outfit.	素敵なお装だね
6:39	I'm a parrot.	僕はオウムだよ
6:40	You sure are.	そうなのか
6:42	Where's Mike?	マイクは？
6:43	He's meeting me here. I ran late covering the Halloween parade in the Village. There are, like, a zillion gay pirates this year.	ここで会ってるわ ヴィレッジでのハロウィンパレードの取材で遅くなったの 今年は10億人のゲイの海賊がいるんだって。
6:49	Seriously, does my eyeliner look okay?	マジで俺のアイライン大丈夫か？
6:52	Yes, it's weirdly hot.	そうだな、妙に暑いしな
6:54	So, where's your costume?	で、君の衣装は？
6:56	( knocking ) Uh, you know, Mike and I joked about doing something together, but we decided not to dress up.	( マイクと冗談で一緒にやるうって言ってたけど仮装はしないことにしたよ
7:08	this is Michael. That is not his real hair.	これがマイケル 本物の髪ではありません
7:11	Um, where's your costume, Gretel?	グレーテルさんの衣装は？
7:13	You thought I was... Oh, I was just kidding. I've got to stop making jokes in e-mails.	あなたは私が... 冗談だよ メールで冗談を言うのはやめた方がいい。
7:18	It's so hard to convey tone.	雰囲気伝えるのが難しいわ
7:22	I think we got them beat.	彼らに勝ったと思うよ
7:26	I can't believe you talked me into this.	あなたが私を説得したなんて信じられないわ。
7:29	I didn't. You followed me up here.	違うよ。あなたは私を追って来たのよ
7:32	This party sucks.	このパーティーは最悪だ
7:34	There's seven chicks here.	7人の女の子がいるのに
7:37	There's six chicks here.	6人だよ
7:40	Relax. The night is young. It's going to get better.	落ち着けよ 夜はまだ浅い すぐに良くなるさ
7:43	Ladies and gentlemen,	紳士淑女の皆さん

7:45	as on pitch as they were at Spring Fling '95,	"95年春季大会 "の時のように-
7:48	it's my pleasure to welcome back the Shaggarats.	シャガラッツをお迎えできて光栄です
7:55	♪ My Bonnie lies over the ocean ♪	ボニーは大海原(おおうなばら)の彼方へ
7:59	♪ My Bonnie lies over the sea ♪	ボニーは海を越えて
8:02	♪ My Bonnie lies over the ocean ♪	ボニーは海を越えて ボニーは大海原の彼方へ
8:06	♪ Oh, bring back my Bonnie to me ♪	私にボニーを返して
8:15	( mimicking pirate ): What be a pirate's favorite kind of sweater?	(海賊の真似をして)。海賊の好きなセーターの種類は？
8:20	Arr-gyle.	アーガイルです。
8:24	MARSHALL: And what be	マーシャル：そして
8:25	a pirate's favorite fast food restaurant?	海賊の好きなファーストフード店は？
8:31	Arr-by's.	アーバイズ
8:35	'Twould think it would be Arby's.	アービーズだと思います。
8:37	( regular voice ): But, actually, it's Long John Silver's.	( 普通の声 ): でも、実際にはロングジョンシルバーズです。
8:41	Actually, I kind of need this hand to eat. Oh..	実は、この手で食べたいんだよね。ああ...
8:51	I'm starr...ving!	私はスター...ビング!
8:55	It's so nice to meet you, Mike. You guys are really cute together.	お会いできて嬉しいです、マイク。あなたたちは本当にかわいいわね。
8:58	Yeah, we've been spending a lot of time together.	ええ、私たちは一緒に多くの時間を過ごしてきました。
9:01	We're even getting to that point where we finish each other's...	私たちはお互いを完成させるところまで来ている...
9:04	This cheeseburger is so...	このチーズバーガーはとても...
9:06	Good. See?	美味しい。ほらね？
9:09	I think you won the dish-off tonight, baby.	今夜の料理は君の勝ちだよ
9:12	This steak totally bitch-slapped my pork chops.	このステーキは僕のポークチョップに勝ったし
9:16	but your rice pilaf kicked my spinach in the crotch	あなたのピラフは 私のほうれん草を蹴飛ばしたけど
9:20	so hard it threw up a little bit. ( laughs )	吐きそうになったよ ( 笑 )
9:27	Robin, you have to try this chicken.	ロビンはこのチキンを食べてみて
9:29	Oh, that's good. I'm okay. Thanks.	それはいいわね 大丈夫だよ ありがとう。
9:33	It's really tasty.	本当に美味しいですよ。
9:34	I'm just really feeling this cheeseburger.	私はこのチーズバーガーがとても気に入っています。
9:38	Just try a little bite.	ちょっとだけ食べてみて
9:40	Dude, I'm kind of in the zone here.	おい、俺はここにいるんだぞ。
9:45	Oh, for God's sakes.	勘弁してくれよ。
9:49	Really tasty.	本当においしいよ。
10:08	So what does a fella have to do to get lei'd around here?	この辺りでレイズを受けるにはどうしたらいいのか？
10:13	Yeah.	そうですね。
10:17	Right. 'Cause I'm wearing a lei.	そうですね。だって、私はレイを着ているんだもの。
10:20	It isn't funny if you explain the joke.	ジョークを説明しても面白くないよ
10:27	No, Barney, come on. I'm having fun.	いや バーニー いいじゃないか 僕は楽しんでるんだ。
10:30	Plus, it's really great to see all these guys again.	それに、このメンバーにまた会えて本当に嬉しいよ。
10:32	Name one person you know at this party.	このパーティーで知り合った人を一人挙げてみてください。
10:35	Well, there's Ninja,	そうだな、ニンジャがいるな。
10:37	Back of Horse. Hey, where's Front of Horse? That guy's a riot. Where is he?	バック・オブ・ホース フロント・オブ・ホース は？あいつは大暴れだ 彼はどこ？
10:43	Okay, I'm leaving.	もう行くわ
10:45	But just know that this Victoria's Secret party is on a yacht.	ヴィクトリアズ・シークレットのパーティは ヨットの上で行われるのよ
10:48	And what will be sticking to that yacht? The "Barnacle."	そのヨットには何が付いているの？"フジツボ "だよ
10:53	Really? That's your nickname now?	本当に？それが今のあなたのニックネーム？
10:55	Yeah, the Barnacle. The Barnacle? That's it.	そう "フジツボ "よ "フジツボ"？ そうだよ。
10:58	Barnacle out.	バーナクルアウト。
10:59	Have fun, Barnacle.	楽しんできてね バーナクル
11:04	So... do you like Mike?	それで...マイクが好きなの？
11:06	Do you like Mike?	マイクが好きなの？
11:08	Of course I do. Why?	もちろんだよ どうして？



11:09	It just doesn't seem like it. You won't share your food. You won't wear a costume.	そうは見えないから 食べ物を分けてくれないし 衣装を着てくれない
11:14	Oh, Lily, you know me. I'm just not into all that coupley stuff.	リリー あなたは私を知っている カップルみたいなことには興味がないんだ
11:18	Okay, I know that stuff looks dumb from the outside,	外から見ると馬鹿げていると思うけど
11:20	but it's kind of the greatest thing in the world when you're a part of it. If you just gave it	でも、あなたがそれに参加しているときは、世界で最も素晴らしいことのような気がします。チャンスを与えてくれば
11:25	a chance, you might like it.	気に入ってもらえるかもしれませんよ。
11:27	Are you trying to get me to join a cult?	私をカルト教団に入れようとしているの？
11:29	Robin, Mike likes you. If you don't start meeting him halfway, you're gonna lose him.	ロビン、マイクは君のことが好きなんだよ。あなたが彼と半分ずつでも会うようにしないと、彼を失うことになるわ。
11:35	What?	何だって？
11:36	Look, it's Halloween. Just put on the girlfriend costume for a night.	なあ、今日はハロウィンだろ？ガールフレンドの衣装を着ればいいのよ
11:40	Okay, well, what am I supposed to do,	どうすればいいんだ？
11:43	buy him a giant teddy bear or something?	巨大なデディベアでも 買ってあげればいいの？
11:46	How about you start by sharing dessert?	デザートと一緒に食べるのはどう？
11:49	I can share dessert.	デザートを分け合えるわ
11:53	He better want the brownie sundae,	彼はブラウニーサンデーを食べたいはずよ
11:56	but yeah, yeah, I can totally share.	でも、そうだね、共有できるよ
12:10	What, you're back?	戻ったのか？
12:11	That's right.	そうだよ
12:12	In a totally new costume.	全く新しい衣装でね
12:14	Every Halloween I bring a spare costume, in case I strike out with the hottest girl at the party.	毎回ハロウィンには予備の衣装を持っていくんだバ
12:20	That way I have a second chance to make a first impression.	ーティーで一番ホットな女の子と当たった時のためにね
12:24	What's with the face?	そうすれば第一印象を変えるチャンスがあるからね
12:26	It's half you're pathetic, half I have to pee.	その顔は何だ？
12:27	So go to the bathroom. No, there's a huge line.	衰れなのとオシッコしたいのが半々だな
12:30	I don't want to miss the "Slutty Pumpkin."	だからトイレに行っていや、大行列ができてい
12:32	So pee off the roof.	る。
12:34	Ooh, Ted, pee off the roof.	"ふしだらなカボチャ"を見逃すわけにはいかない
12:35	Whoa, I wouldn't do that if I were you.	わ
12:37	There's people walking down there.	だから屋根に向かっておしっこして
12:39	Come on, Ted, who you gonna listen to? Me or Mr. Goody-Goody over there?	テッド 屋根におしっこして
12:45	Yeah, whatever. You guys got some weed?	私だったらやめとくけどね
12:48	A little to the left, Marshall. ROBIN: Lily, squat down.	下を人が歩いてるぞ
12:52	This is gonna be a slaughter. None of these other costumes even come close to ourrr...s!	さあ テッド 誰の言うことを聞く？俺かあそこのグ
12:58	Take the damn picture. ( squawks )	ッディグッディさんか？
13:02	I still think we should have won as Sonny and Cher. Maybe if I'd worn the red dress. Huh.	ああ、何でもいいよ マリファナ持ってるか？
13:07	If I could turn back time.	少し左だよ マーシャル リリー、しゃがんで
13:12	Oh, wow, this sundae looks so good. I could eat the whole thing.	虐殺されそうだな どのコスチュームも僕らの足元
13:15	But, um, I would much rather share this small one-scoop sundae with you, Mike.	にも及ばない！
13:21	Apple tart? Excellent choice, Lily-pad.	写真を撮ってよ
13:23	Thanks, Marshmallow.	ソニーとシェールで優勝するべきだったと 今でも
13:26	Well, let's dig in, Mi... Mi... Microwave Oven.	思っているよ もし私が赤いドレスを着ていたら...
13:32	Let me guess.	はあ。
13:34	Every guy's used the lei'd line on you tonight, huh?	時間を戻せるならね
13:38	You wouldn't believe.	このサンデーはとても美味しそうですね。全部食べ
13:39	I apologize for my gender.	られるわ
13:42	Let me make it up to you. Make you a drink?	でも私はこの小さなワン・スクープ・サンデーをあ
13:45	You certainly are a charming devil.	なたと分かち合いたい、マイク。
13:46	I'm also a "horny" devil.	アップルタルト？素晴らしい選択だよ リリー・パ
13:50	Yeah.	ッド
		ありがとう、マシュマロ
		さあ、食べようか、ミ... ミ... 電子レンジ。
		当てようか？
		今夜はどの男も君にレイズラインを使ったのかな？
		信じられないでしょうね。
		私の性別については謝ります。
		埋め合わせをさせてください。何か飲むかい？
		確かにあなたは魅力的な悪魔ですね。
		私は "ムラムラした"悪魔でもあります。
		そうなんですか？

13:53	No.	駄目だ
13:59	Oh, go to hell.	ああ、地獄に落ちる
14:06	if you guys like tiramisu, we found this little Italian place...	もし君たちがティラミスが好きなら小さなイタリアンの店を見つけたんだけど...
14:09	No, you found it. I came with you.	いや、君が見つけたんだよ。一緒に来たんだ
14:11	Go on.	続けて
14:13	I'm just saying, we love tiramisu.	私たちはティラミスが大好きなんです。
14:15	I cannot get enough of it.	何度食べても飽きません。
14:17	We're crazy for the stuff.	私たちはあれに夢中なの
14:19	I'm crazy, and you're crazy...	僕も君もティラミスに夢中なんだ
14:22	...for tiramisu.	...ティラミスに。
14:27	Am I wrong saying that? No, no, no.	間違ったこと言ってる? いや、いや、いや、いや。
14:28	I mean, it just sounds a little bit weird. Doesn't it?	ちょっと変な言い方だけどね そう思わない?
14:31	We love tiramisu? Isn't really a group activity. Loving tiramisu?	"ティラミスが大好き"って グループ行動じゃないわね ティラミスが大好き?
14:36	Right?	でしょ?
14:39	So this Italian place, how is their cannoli?	このイタリアンレストランの カノーリはどうだ?
14:45	Easy there, hungry.	落ち着けよ、腹減ってるんだろ?
14:52	Yeah, looks like we're both hungry.	二人ともお腹が空いてるみたいだな
14:55	Hey, is that Gary Oldman?	あれ、ゲイリー・オールドマン?
14:56	Wait... where?	待って、どこ?
15:01	I don't see...	見えないな...
15:08	Brain freeze.	ブレインフリーズだ
15:12	Okay, Victoria's Secret party, right now.	ビクトリア・シークレット・パーティーに行こう!
15:14	Nope. Come on.	駄目だ 勘弁してくれよ
15:15	I can't stand watching my delusional friend waste another precious Halloween.	妄想癖のある友人が 貴重なハロウィンを無駄にするのは 見てられないわ
15:19	Ted, the "Slutty Pumpkin" is not coming.	テッド "ふしだらなカボチャ" は来ないよ
15:21	She might.	来るかも
15:22	( groans ) Come on, Barney, this is not about the odds. It's about believing.	(バーニー 確率の話じゃないよ 信じるのが大事
15:26	This girl, she... she represents something to me. I don't know.	なんだ この子は...僕にとって何かの象徴なんだ わからない
15:30	Hope.	けど 希望だよ
15:31	Wow.	ワオ
15:34	I did not understand a word you just said.	何言ってるか分からないわ
15:39	Lingerie models on a boat!	ランジェリーモデルが船に!
15:42	See ya.	じゃあね
15:44	No. See ya.	いや じゃあね
15:51	Want to drink the melty part?	メルティの方を飲む?
15:54	It's getting late.	遅くなっちゃった。
15:57	I think I'm gonna	俺は...
16:00	I thought we were gonna follow those breadcrumbs back to my place, Hansel.	パンくずを辿って俺の家に行こうと思ってたんだが な ハンセル
16:05	Robin, I don't get the sense you like being with me.	ロビン 俺と一緒にいるのが好きだとは思えないな
16:07	I like being with you.	君と一緒にいるのは好きだよ
16:09	Not as much as you like being alone.	君が一人でいるのが好きなほどではないけどね
16:10	You like... eating your own food, sleeping in your own bed, doing your own crosswords.	自分の食べ物を食べて 自分のベッドで寝て 自分のクロスワードをするのが好きなんだな
16:15	Who uses ink?	誰がインクを使う?
16:18	Sorry. Okay, I'm a bit set in my ways.	すみません 私は自分のやり方に固執しています。
16:23	That doesn't mean that this won't work.	だからといって上手くいかないとは限らないわ
16:25	Actually, it kind of does.	実際のところ、うまくいくと思います。
16:28	Wait. Are we breaking up?	待って 別れたの?
16:30	No, we aren't breaking up.	いや、別れてないよ。
16:36	I'm breaking up with you.	私はあなたと別れます。
16:46	TED: And then just as I was about to lose hope...	TED: そして、希望を失いかけていたその時...
16:50	She spent a year in Antarctica studying penguins.	彼女は南極で1年間ペンギンの研究をしていました。
16:52	Kahlua, root beer...	カルーア、ルートビア...
17:06	Could this penguin be the "Slutty Pumpkin?"	このペンギンが "淫乱カボチャ" なのでは?
17:08	Uh, excuse me.	ええと、失礼。
17:12	This is going to sound crazy, but I met someone up on this roof four years ago, and they mixed that cocktail, and-and they loved penguins.	変な話なんだけど 4年前にこの屋根の上で 有人と出会ったの その人が作ったカクテルで ペンギンが好きだったんだよね
17:16	By any chance, was that you?	ひょっとしてそれはあなた?

17:21	It's you.	君だよ。
17:23	Everyone thought I was crazy, but I came...	みんな僕のことをおかしいと思っていたけど、僕は...
17:26	You are such a loser.	君は負け犬だよ
17:28	Come on, I came back for you, Ted.	君のために戻ってきたんだ テッド
17:30	I penguin-suited up to show you the error of your ways.	君の過ちを教えるために ペンギンスーツを着たんだ
17:34	And to score Hula Girl's number. Check and check.	そして、フラガールの番号を獲得するために。チェック、チェック。
17:37	Unbelievable.	信じられないわ
17:39	Yes, it is.	そうだな
17:41	Oh. Wait a minute. You're that lame army guy.	ああ ちょっと待てよ。あなたはあのダサイ軍人さんですね。
17:44	What? No, No, that's some other guy, and he was a kick-ass fighter pilot.	何? いやいや、それは別の男で、戦闘機のパイロットだったんだよ
17:48	I cannot believe I gave you my number.	君に番号を教えたことが信じられないよ
17:49	Yeah, well, you did. Thanks.	ああ、そうだね ありがとう
17:50	Yeah. Well, give it back.	ありがとう じゃ、返して
17:51	Well, uh, I don't think so. I earned it fair and square. I'm calling you.	それはどうかな? 正々堂々と勝ち取ったものだからね。あなたに電話するわ。
17:54	But I'm never gonna go out with you.	でも付き合うつもりはないわ
17:57	But how will you know it's me? I'm a master of disguise.	でも、どうやって私だとわかるの? 僕は変装の達人だからね。
18:07	Nice.	いいね
18:08	Come on, Ted. Victoria's Secret party, now, let's go.	来いよ テッド ビクトリア・シークレット・パーティに行こうぜ!
18:11	I'm staying.	私は残るわ
18:12	( sighs ): Fine! Fine...	( sighs ): いいよ! いいよ...
18:16	What are you doing?	何をしているの?
18:17	I'm flipping you off.	あなたを怒らせたのよ
18:22	Oh, sweetie, I'm so sorry.	ああ、あなた、ごめんなさい。
18:26	it's not a big deal.	大したことじゃないわ
18:27	He wanted to be a we, and I wanted to be an I.	彼は "私たち "になりたかったし、私は "私 "になりたかった。
18:30	Dudes are such chicks.	男の人って素敵よね
18:34	You guys, I'm fine.	私は大丈夫よ
18:37	gentlemen, the results are in.	皆さん、結果が出ました。
18:39	And the winners of this year's costume contest are...	今年の仮装コンテストの優勝者は...
18:42	Lily Aldren as a parrot,	リリー・オルドレンはオウム
18:44	and Marshall Erikson as a gay pirate! Oh, yeah!	マーシャル・エリクソンは ゲイの海賊です! やったぜ!
18:48	Wait, what did he say?	待って、彼は何て言ったの?
18:49	Oh, who cares, Marshall? We won!	気にしないで、マーシャル? 僕らの勝ちだ!
18:51	Wait. Gay pirate-- where are you getting that from?	待って ゲイの海賊...それはどこから来たんだ?
18:54	Dude, you're wearing eyeliner.	おい、アイラインを引いているぞ。
18:55	Okay.	そうか
18:56	I just want everybody here to know I'm not a gay pirate. I have sex with my parrot all the time.	僕はゲイの海賊ではないことを みんなに知ってもらいたいんだ 私はいつもオウムとセックスしています。
19:01	That came out wrong.	言い方が悪かったですね。
19:04	Oh, yeah, doesn't matter. We won!	ああ、問題ないさ。僕らの勝ちだ!
19:07	I love you, Marshmallow.	愛してるよ マシュマロ
19:09	I love you, too, Lily Pad.	私も愛してるわ、リリー・パッド
19:10	You guys, let me get a picture.	写真を撮らせてくれないか?
19:27	I had a feeling I'd find you here. Oh, hey.	ここで会える気がしてたんだ あ、ちょっと。
19:30	If you're here for the Shaggarats, you just missed the fourth encore.	シャガラッツのために来たのなら4回目のアンコールを逃したわね
19:34	I never played any team sports.	私はチームスポーツをしたことがありません。
19:38	Are we playing "I never"? 'Cause there's nothing left but peach schnapps.	"やったことない "で遊ぶの? もうピーチ・シュナ
19:42	I played tennis in high school. You know why?	ップスしか残ってないからね 私は高校でテニスをしていました。なぜか分かるか?
19:46	Because it was just me out there. I couldn't even stand playing doubles.	自分だけだったからだよ ダブルスにも耐えられなかった
19:51	I just got dumped.	振られたんだ
19:53	Oh, man, that sucks.	最悪だな
19:57	I wasn't that into him. Story of my life.	私は彼にそれほど興味がなかった。私の人生の物語。
20:00	Everyone else is off	他のみんなは
20:01	falling in love and acting stupid and goofy and sweet and insane, but not me.	恋をしてバカで間抜けで優しくて狂ったように振舞っているけど、私は違う。
20:08	want that more? I want to want that.	もっとそうしたい? そうしたいと思っています。

20:11	Am I wired wrong or something?	私の配線が間違っているとか？
20:13	No.	違うわ
20:15	Look, you didn't want to be with me, so, clearly, you have abysmal taste in men.	君は僕と一緒にいたくなかった君は男の趣味が悪いんだな
20:20	But you're wired just fine.	でも、あなたは正常に機能しているわ
20:23	Well, what if I'm just a... a cold person?	もし私がただの...冷たい人間だったら？
20:28	Tonight Mike was willing to look like a complete idiot for me, but I couldn't be Gretel.	今夜のマイクは私のために完全なバカを演じてくれたでも私はグレーテルになれなかった
20:33	Why can't I be Gretel?	なぜグレーテルになれないの？
20:36	Because you just haven't met the right Hansel yet.	君はまだ適切なハンセルに出会っていないからだ。
20:38	Hey, one day, you're gonna meet a guy who's gonna make you want to look like a complete idiot.	いつか君もバカにしたくなるような男に出会うさ
20:43	Really?	そうなの？
20:44	Yeah. He's out there somewhere.	どこかにいるわよ
20:46	Just like the Slutty Pumpkin... pumpkin, pumpkin...	ヤリマンカボチャのように...カボチャ、カボチャ...
20:50	How do you do this, Ted?	どうやってやるんだ テッド？
20:54	sit out here all night on the roof in the cold,	この寒さの中 屋根の上で一晩中座って-
20:57	and still have faith your pumpkin's gonna show up?	それでもかぼちゃが現れると 信じてるの？
20:59	Well, I'm pretty drunk.	かなり酔ってますからね
21:04	Look, I know that odds are the love of my life isn't gonna magically walk through that door	最愛の人が2時にカボチャの衣装を着て 魔法のようにドアから歩いてこないのは 分かってるよ
21:09	in a pumpkin costume at 2:43 in the morning, but...	夜中の2時43分にかぼちゃの衣装を着て、でも...
21:13	this seems as nice a spot as any to just,	ここは、ただ座って待つにはいい場所だと思う。
21:16	you know, sit and wait.	ただ座って待つだけ
21:31	♪ I want to know what it's like on the inside of love... ♪	詰めて 僕は知りたいよ 愛って一体 何だろうと
21:37	Captioned by Media Access Group at WGBH <a href="http://access.wgbh.org">access.wgbh.org</a>	字幕はWGBHのメディアアクセスグループ <a href="http://access.wgbh.org">access.wgbh.org</a>